

МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Филиал Военной академии материально-технического обеспечения  
имени генерала армии А. В. Хрулёва (г. Пенза)

**ТРАДИЦИИ, НОВАЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО В ВУЗЕ**

Сборник научных статей

Под общей редакцией доктора филологических наук  
*С. Н. Морозовой*

*Рекомендовано учёным советом Филиала федерального государственного  
казённого военного образовательного учреждения высшего образования  
«Военная академия материально-технического обеспечения  
имени генерала армии А. В. Хрулёва» (г. Пенза)*

Пенза  
Филиал ВА МТО, Пензенский  
артиллерийский инженерный институт  
2024

**СОВРЕМЕННАЯ БЕЛОРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА  
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ В ТВОРЧЕСКОМ ВУЗЕ: ИЗУЧЕНИЕ  
ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н. С. ГИЛЕВИЧА**

*Михайлова Е. В.*

Белорусская государственная академия музыки  
(Беларусь, г. Минск)

В статье рассматривается использование произведений одного из современных белорусских писателей (в переводе на русский язык) на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе музыкального профиля. В частности, описывается процесс работы над произведениями выдающегося белорусского поэта, переводчика, литературоведа Нила Семеновича Гилевича (1931–2016). Показано, что изучение стихотворений Н. С. Гилевича позволяет иностранцам узнать больше о белорусской литературе и культуре, способствует повышению их уровня владения русским языком, совершенствованию их лингвистических умений и навыков, воспитывает их в духе патриотизма, уважения к историческим и культурным ценностям.

*Ключевые слова:* современная белорусская литература, поэтические произведения, Н. С. Гилевич, русский язык как иностранный.

Процесс изучения русского языка как иностранного (РКИ) в белорусских вузах очень интересен для иностранных учащихся, потому что, помимо овладения русским языком, литературой и культурой, иностранные учащиеся получают и информацию о Республике Беларусь. Изучение современной белорусской литературы актуально и полезно для них. Произведения известного белорусского поэта, переводчика, литературоведа Нила Семеновича Гилевича (1931–2016) могут быть использованы на занятиях с иностранными студентами 3–5 курсов, магистрантами и аспирантами.

Перед чтением поэтических произведений Н. С. Гилевича с иностранными учащимися следует изучить текст-биографию данного поэта. В тексте говорится, что Нил Семенович Гилевич родился 30 сентября 1931 г. в селе Слобода Логойского района Минской области. Когда ему было 10 лет, началась Великая Отечественная война. Его отец ушел в партизанский отряд, а сам Нил пережил оккупацию, ужас

войны: «Слобода Гилевича находилась в пятнадцати километрах от всемирно известной Хатыни. Будущий поэт видел зарева пожарищ, превращавших не одно белорусское село в пепельную метель» [3, с. 4]. После окончания Минского педагогического училища имени Н. К. Крупской Н. С. Гилевич поступил на филологический факультет Белорусского государственного университета. Будучи студентом, Н. С. Гилевич занимался сбором и исследованием белорусского фольклора (позднее он писал: «Белорусский фольклор... Каждый, кто хоть немного осведомлен в истории духовной культуры славянских народов, на эти слова, наверное, направит внимание и среагирует непринужденной мыслью, наподобие: «О, белорусский фольклор! Это – богатство необыкновенное! Сокровища это – неоценимые! Немного кто на свете может похвалиться такими...». Сами мы, белорусы, а прежде всего – белорусские ученые-фольклористы, знаем, какие неисчислимы и неоценимы богатства-сокровища устно-языкового поэтического творчества принадлежат нашему народу, как много в памяти его души и сердца сохранилось песен и сказок, легенд и преданий, пословиц и загадок» [2, с. 47]). Н. С. Гилевич окончил филологический факультет БГУ и аспирантуру при нем. Он работал учителем в минской школе, затем преподавал на кафедре белорусской литературы БГУ, был литературным консультантом газеты «Звезда», первым секретарем правления Союза писателей БССР и др. Н. С. Гилевич – народный поэт Беларуси, лауреат Государственной премии БССР имени Янки Купалы, Международной премии имени Христо Ботева и др.

Литературный дебют Н. С. Гилевича состоялся в 1946 г., он издал ряд поэтических сборников, написал 15 пьес. Переводил с болгарского, словенского, сербскохорватского, русского, украинского, польского языков. Н. С. Гилевич является автором множества статей и рецензий. В поэзии Н. С. Гилевича отразились его впечатления от путешествий по Советскому Союзу и за рубежом, он был в Болгарии, Югославии и других странах. После чтения и перевода текста биографического характера преподаватель должен задать учащимся вопросы, чтобы проверить его понимание.

Далее преподавателю следует рассказать иностранным учащимся о поэзии Н. С. Гилевича. Доминантой его поэтического мира является образ Беларуси. Она у него разная: «Вот отец за рулем, // С поля вечную грусть // Гонит трактором, // Межи срываю. // Вот с винтовкой идет, // Чтоб жила Беларусь – // Наша взгорьистая, // Боровая»

[1, с. 22] и др. Он сравнивает образ Минска – послевоенный – и в 1955 г.: «И мне // Вспоминается сорок четвертый: // Руины, // Пожарища, // Пепел с золой... // Ты [Минск – Е. М.] даже тогда // Не казался мне мертвым, // А ныне // Ты счастья символ живой!» [1, с. 34]. Тема Родины сливается у него с темой красоты: «Счастливы я: в предначиненный день // Я родился на этой земле, // Где леса так былинно густы, // Так спокойны прозрачные реки. // Где, весною налитая всклень, // Зелень плещется в утренней мгле. // Где владельцем земной красоты – // Ты, народ мой, на вечные веки!» [1, с. 49] и темой счастья: «Счастливы тем, что в душе берегу // Пуши гомон, до боли родной, // Блеск веселых электрозарниц, // Цвет родимого стяга» [1, с. 49], тема родной песни – с темой матери: «Потом – // Раздольно песня зазвучала. // Казалось: ливень хлынул с высоты! // Ее мне мать когда-то напевала, // Вплетая в песню слезы и мечты» [1, с. 53], а затем – с темами родной земли и любви: «Дохнуло свежестью и рожью спелой, // Лесной прохладой, переплеском рек... // Мой отчий край, земля родная пела, // Моя любовь единая навек» [1, с. 54]. Тема общечеловеческих ценностей также занимает значительное место в поэзии Н. С. Гилевича: это дружба («Одного мы не в силах лишиться – друзей, // Их заботливых рук, их поддержки надежной, // Их открытых сердец, откровенных речей, – // Без опоры такой устоять невозможно» [1, с. 29] и др.), любовь («В нашем хвойном краю // Много тихих углов... // Всюду в нем узнаю // Взгляд твой, // Ясный без слов» [1, с. 37] и др.), мать («Я гляжу в ее очи, // Что светятся счастьем, // Глажу руки, // Что пахнут травой-повителем, // И к груди прижимаю, // И надо бы встать мне // Перед нею – недужной, седой – // На колени...» [1, с. 43] и др.), родная земля (Логойщина) («Тут каждый куст тревожною порой // Я знал, листвою от ворога хранимый. // Когда к земле, холодной и сырой, // Я припадал, как к матери родимой» [1, с. 47] и др.) и др. Важна для поэта и экологическая тематика (нет больше синей пуши): «Звукам пуши, бывало, // Свет широкий был тесен. // Сколько сказок не стало! // Сколько умерло песен! // Сколько песен неспетых // Здесь навеки осталось! // И серебряно-светлых // Ручьев оборвалось!» [1, с. 64]. Поэтический мир Н. С. Гилевича отличается интересными ассоциациями, так, образ песни выражается им как образ девушки: «Сосен зябкие плечи // Полутьма обвила. // Мне из дали навстречу // Лесом песенка шла. // И звала, и манила, // И звенела в тиши // Нерастроченной силой // Чистой юной души. // ... // Шла по просеке лунной, // Как туннелем, одна. // Хруп-

кой девочкой юной // Мне казалась она» [1, с. 71–72], он ассоциирует синий и зеленый цвета в единый неразличимый цвет леса: «Мой синий лес, родной мой лес зеленый!.. // Тот милый лес, что всех иных дороже, // Там у меня свои березы, клены, // И есть своя лесная тайна, может...» [1, с. 75] и др.

Ряд стихотворений Н. С. Гилевича можно предложить иностранцам для более подробного анализа. Это может быть стихотворение «По республике осень идет» [1, с. 19]. В нем употребляются слова *шлях*, *иглокожие*, *закрома*, *излучины*. Их значение нужно объяснить иностранным учащимся. После чтения и перевода учащимися данного поэтического произведения нужно задать им следующие вопросы: 1) Какие признаки осени описываются в стихотворении? 2) Что нового он отмечает именно в этой осени? 3) Как вы понимаете словосочетание *свет озимых*? 4) Почему поэт уже не видит привычную осеннюю скуку в деревне? 5) Почему ему дорог и мил листопад? Вместе с преподавателем иностранцы увидят, что автор употребляет следующие образные средства: 1) метафоры («Так же ветер по шляху несет // Почерневшие листья ольховые» [1, с. 19] и др.), 2) эпитеты («Море зелени, щедрой, кудрявится» [1, с. 19] и др.), 3) повтор («Так же ветер по шляху несет // Почерневшие листья ольховые. // Так же старый каштан во дворе // Осыпает плоды иглокожие...» [1, с. 19]) и др. Они отметят, что все стихотворение построено на противопоставлениях: «Так же старый каштан во дворе // Осыпает плоды иглокожие... // Только есть в этой грустной поре // И черты, с вековыми не схожие» [1, с. 19], «Осень сроду такой не была: // Золотая, хмельная, пахучая...» [1, с. 19] и др. Употребляются бессоюзные сложные предложения: «Свет озимых разлился в полях – // Море зелени, щедрой, кудрявится» и др. [1, с. 19], однородные члены предложения: «Вот чем нынче мне дорог и мил // Листопад на дорогах республики» [1, с. 19] и др.

В стихотворении «Как только ночь купальская...» [1, с. 21] много национально-культурных реалий: *купальская ночь*, *партизанская белорусская земля*, *криница*, их значение стоит объяснить иностранцам. После чтения и перевода учащимися стихотворения нужно задать им следующие вопросы: 1) Какое время года описывается в стихотворении? 2) Каково душевное состояние лирического героя? 3) О чем он думает, когда идет по тропинке? 4) Как Н. С. Гилевич представляет природу? 5) Какая песня звучит в душе лирического героя? Учащиеся сделают вывод, что автор описывает очень сильные

эмоции и чувства, вызванные красотой родной земли: «Как только ночь купальская // Венки засветит звездные // Да тишь медово-вязкая // Замрет над всей околицей, // Тогда хоть сердцем о землю – // Чтоб только успокоиться!» [1, с. 21]. Они отметят, что в стихотворении употреблены: 1) метафоры («Иду, а над криницею // Туман молочный стелется...» [1, с. 21] и др.), 2) эпитеты («Да тишь медово-вязкая // Замрет над всей околицей...» [1, с. 21] и др.), 3) анафоры («И всё – до боли близкое. // И всё – сторонка милая» [1, с. 21] и др.), 4) повторы («Иду, а над криницею // Туман молочный стелется... // ... // Иду, а песня новая // Сама в душе чеканится» [1, с. 21] и др.) и др. В стихотворении много имен прилагательных: «Чтоб и без хмеля ярого, // Без зелья чародейного // Не заплясать у явора // От счастья человеческого – // Нелживо беспредельного, // Непостижимо вечного!..» [1, с. 21] и др. Употребляются сложные предложения: «Иду, а над криницею // Туман молочный стелется, // И дышит луг за мельницей // Росистой медуницею» [1, с. 21], однородные члены предложения: «Иду тропинкой узкою – // Родною, партизанскою // Землю белорусскою» [1, с. 21] и др. Вместе с преподавателем иностранцы составят семантические поля, сформированные в стихотворении: ‘Родина’ (земля, родная земля белорусская, сторонка милая), ‘природа’ (ночь, звездные, явор, криница, туман, луг, росистая, перепелка, медуница, рассветная, зорька, небо), ‘деревня’ (околица, мельница), ‘эмоции’, ‘чувства’ (сердце, успокоиться, счастье, душа, боль, милая), ‘музыка’ (заплясать, песня) и др.

В стихотворении «Я песню в сердце тебе слагал...» [1, с. 31] использованы слова *перелески, прошвы, доспелые*, их значение нужно объяснить иностранным учащимся. После чтения и перевода обучающимися этого произведения преподаватель должен задать им следующие вопросы: 1) С кем общается лирический герой данного стихотворения? 2) Что он делает для того, чтобы песня была хорошей? 3) Что делает природа для его песни? 4) Как реалии природного мира сливаются с душой героя стихотворения? 5) Почему лирический герой находится в тревожном состоянии? Иностранцы придут к выводу, что стихотворение похоже на песню, потому что в конце четырех строк употребляется фраза «Чтоб песня была хорошей» [1, с. 31]. Песня лирического героя связана с Родиной, об этом говорят слова *леса, перелески, солнце, поляны, березы, туман, лесной, аромат, доспелые, малины, луга, некошеные* и др. В стихотворении учащиеся найдут следующие образные средства: 1) метафоры («Леса, перелески

и солнце полян // С березами в черных прошвах // Шептали сквозь легкий зеленый туман, // Чтоб песня была хорошей» [1, с. 31] и др.), 2) эпитеты («Я песню в сердце тебе слагал, // Лелеял ее, несхожую...» [1, с. 31] и др.), 3) повторы («Все сокровенное, все свое, // Ничто у чужих не прошено...» [1, с. 31] и др.) и др. Употребляется много однородных членов предложения: «Лесной аромат созревших малин // И сладость лугов некошенных // Незримо сливались с сердцем моим...» [1, с. 31] и др. Используется много сложноподчиненных предложений с придаточными цели: «Я песню в сердце тебе слагал, // Лелеял ее, несхожую, // До капли все, что имел, отдал, // Чтоб песня была хорошей» [1, с. 31] и др.

Таким образом, изучение стихотворений Н. С. Гилевича позволяет иностранцам узнать больше о белорусской литературе и культуре, способствует повышению их уровня владения русским языком, совершенствованию их лингвистических умений и навыков, воспитывает их в духе патриотизма, уважения к историческим и культурным ценностям.

### *Список литературы*

1. Гилевич Н. С. Избранное: стихотворения, поэмы. – М.: Худож. лит., 1987. – 414 с.
2. Гілевіч Н. Годнасць, сумленнасць, мужнасць: публіцыстыка. – Мінск: Маст. літ., 1988. – 319 с.
3. Павлычко Д. Энергия совести // Гилевич Н. С. Избранное: стихотворения, поэмы. – М.: Худож. лит., 1987. – С. 3–14.

## **MODERN BELARUSIAN LITERATURE IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT CREATIVE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS: STUDYING POETIC WORKS BY NIL HILEVICH**

*E. V. Mikhailova*

Educational Institution Belarusian State Academy of Music  
(Minsk, Belarus)

The article deals with the use of the poetical works written by one of modern Belarusian writers (translated into Russian) in classes of Russian as a foreign lan-

guage at higher musical educational institution. In particular, it describes the process of working on the poems created by the outstanding Belarusian poet, translator, and literary critic Nil Hilevich (1931–2016). It shows that the study of N. S. Hilevich's poems allows foreign students to learn more about Belarusian literature and culture; contributes to the improvement of their level of Russian proficiency and linguistic skills; educates them in the spirit of patriotism, respect for historical and cultural values.

*Keywords:* modern Belarusian literature, poetical works, Nil Hilevich, Russian as a foreign language.